



ABC

HELLO

BONJOUR

TRANSLATE...

ПРИВЕТ

A-Z

DICTIONARY



**PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION & SCIENTIFIC RESEARCH**

Mouloud MAMMERRI University of Tizi-Ouzou

Faculty of Letters and Languages

Academic year: 2023-2024



The Department of Translation & Interpreting

organized a Study Day on



Translation assessment:

***What is a good/bad translation
in the new digitalized context?***

On June 24th, 2024

Honorary Chairman: Pr. BOUDA Ahmed

The Rector of the University

General Supervisor: Dr. GUERCHOUH Lydia

The Dean of the Faculty

General Coordinator: Mrs. AKEZOUH Salima

The Head of the Department

Chair of the Organizing Committee: Mr. HADJ AISSA Abdennour

Chair of the Study Day

Dr. KHALEF El Djouher

➤ **The Study Day Languages:** **English** **Arabic** **Tamazight** **French**



Call for Papers

Mouloud MAMMERRI University of Tizi-Ouzou
Faculty of Letters and Languages
Department of Translation & Interpreting



Academic year: 2023-2024

Study Day to be hold on June 24, 2024

Theme: *Translation assessment:*

What is a good/bad translation in the new digitalized context?

Evaluating translations is a multifaceted process crucial for ensuring linguistic accuracy and cultural relevance. It aims to assess the quality and effectiveness of translated content. High-quality translations facilitate effective communication fostering global relationships and understanding.

Comprehensive analysis and comparison are involved to ensure that the translated text meets the desired standards of accuracy and fluency.

On another side, various tools and methods can be employed to evaluate translations, ranging from automated software solutions to manual linguistic scrutiny or translation studies' outcomes. Translation quality influences the reception of the target message, determining the way it is perceived and understood by the target audience.

Therefore, without claiming to be exhaustive, we consider addressing, among others, the following questions:

- What are the key criteria to be considered when evaluating translation quality?
- Which tools and methods for evaluating translations?
- How to balance between fidelity to the source text and naturalness of the target one?
- Is there still a place for creativity in translation at the age of post-edition?

These questions are arousing growing interest, particularly in view of the evolution of training courses within the university since translation specialty was established as an independent training discipline.

The aim of this study day is to introduce and standardize translation evaluation norms among teachers and practitioners, on the one hand; and to take a new look at translation evaluation methods as an academic and professional product, with special attention to situations resulting from the digitization of translation, such as: “post-editing” and “reviewing”, on the other hand. These insights move away from the purely definitional framework and traditional procedure of the translation process.

We propose the following avenues of reflection:

- Criteria for Evaluating Translations.
- Fidelity and Naturalness in Translation
- Post edition, equivalence or creativity. To what extent do these concepts cope with a contemporary translation process?
- Digital Tools and Contemporary Methods for Evaluating Translations.

Please submit proposals (A 250-word abstract) in Word format (in English, French, Arabic or Tamazight). **Join an abstract in English for submissions in another language.**

- **Proposals submission deadline: 14 June 2024**
- **Notification of acceptance will be announced no later than 15 June 2024**
- **Contact:** translation.studyday@ummt0.dz
- **Chair of the study day:** Dr. El Djouher KHALEF, Senior Lecturer in Translation and Interpretation, Department of Interpreting at Mouloud MAMMERY University of Tizi-Ouzou.

➤ **Scientific Committee**

KHALEF El Djouher, Chair of the Scientific Committee, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
AKEZOUH Salima, Head of the Department, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
GUERCHOUH Lydia, Dean of the FLL, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
GUENDOUI Amar, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
IDIR Nacéra, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
HADDAD Fatiha, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
KHERROUB Md Ouyahia, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
BOUKHERROUF Ramdane, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
SAIL Siham, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
KHELIFA Arezki, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
ALACHAHER Fazilet, Member, University Center of Maghnia
ENNEBATI Fatima Zohra, Member, University Center of Maghnia
TOUAT Kahina, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
AIT BOUDJEMA Aldjia, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
BOUALOUT Dahbia, Member, University of Algiers 3
TALEB Kahina, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
SI TAYEB Nacéra, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou

BENHIDJEB Taous Asmah, Member, National High School of Management
HADJ AISSA Abdennour, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
OUAZINE Fatiha, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou

➤ **Organizing Committee**

HADJ AISSA Abdennour, Chair of the Organizing Committee, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
SOUFI Belqasim, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
HAMIDI Kahina, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
HADRI Md El Amine, Member, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
MOUDOUD Massissilia, PhD student, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
GUERBAS Malha, PhD student, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
BELKACEMI Katia, Master student, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou
BOUARABA Khadidja, Master student, Mouloud MAMMERY University of Tizi Ouzou

➤ **List of References**

- AL-QINAI, Jamal (2000), “Translation Quality Assessment. Strategies, Parameters and Procedures”, *Meta*, 45 (3), pp. 497-519.
- ANASTASIOU, Dimitra, and Rajat, GUPTA (2011), “Comparison of crowdsourcing translation with Machine Translation”, *Journal of Information Science*, 37(6), pp. 637-659.
- BITTNER, Hansjörg (2019), *Evaluating the Evaluator: A Novel Perspective on Translation Quality Assessment*, Routledge, Taylor & Francis Group.
- DRUGAN, Joanna (2013), *Quality In Professional Translation: Assessment and Improvement*, London & New York, Bloomsbury publishing.
- DELISLE, Jean et Hannelore Lee-Jahnke (1998), *Enseignement de la traduction et traductions dans l'enseignement*, Canada, Presses de l'Université d'Ottawa.

- GUASCO, Patrizia (2013), *La révision bilingue : principes et pratiques*, Milan, EDUCatt.
- GUIDÈRE, Mathieu (2016), *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, 3è éd., coll.Traducto, Belgique, édition de boeck supérieur.
- HOUSE, Juliane (1997), *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Germany, Gunter Narr Verlag Tübingen.
- LAVAUULT-OLLÉON, Élisabeth (2007), *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*, Bern, Peter Lang SA Editions Scientifiques Internationales.
- LOOCK, Rudy (2016), *La traductologie de corpus*, coll. Traductologie, Université de Lille- France, Presses Universitaires du Septentrion.
- MILLIARESSI, Tatiana éd., (2011), *De la linguistique à la traductologie : interpréter/traduire*, coll. philosophie & linguistique, Université de Lille- France, Presses Universitaires du Septentrion.
- MOORKENS, Joss, Sheila Castilho, Federico Gaspari, Stephen Doherty éd., (2018), *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*, Switzerland, Springer International Publishing.
- MOSSOP, Brian, Giovanna, Scocchera, Isabelle Robert & Maarit, Koponen (2021), *Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes*, England, Routledge Books.
- SCARPA, Federica (2011), *La traduction spécialisée : Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, trad. Fr. Marco A.FIOLA, Canada, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- WILLIAMS, Malcolm (2004), *Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centered Approach*, Canada, University of Ottawa Press.

جامعة مولود معمري بتيزي وزو
كلية الآداب واللغات
قسم الترجمة



السنة الجامعية: 2023-2024

ينظّم قسم الترجمة يوم دراسي حول:

"تقويم الترجمة: ما الترجمة الجيدة أو السيئة في خضم السياق الرقمي الجديد؟"

يوم 24 جوان 2024

• ديباجة

يعدّ تقويم الترجمات عملية متعددة الأوجه وضرورية لضمان الدقة اللغوية والحصافة الثقافية. وهي تهدف إلى تقويم جودة المحتوى المنقول وفعاليته ذلك أنّ ترجمات عالية الجودة تسهّل التواصل الفعّال الذي يعزّز العلاقات والتفاهم على الصعيد العالمي. ومن هذا المنظور، يتم إجراء تحليل ومقارنة شاملين للتأكد من أنّ النص المنقول يلبي المعايير المطلوبة لاسيّما من حيث الدقة والسلاسة.

ويمكن من ناحية أخرى، استخدام أدوات والاعتماد على منهجيات مختلفة لتقويم الترجمات، بدءًا من أدوات التقويم التقليدية أو نتائج دراسات الترجمة وصولاً إلى آخر حلول البرمجية الآلية والتدقيق اللغوي والمراجعة. فجودة الترجمة تؤثر أيما تأثير على تلقي الرسالة التي يحملها النص الهدف، وتُحدّد الطريقة التي يُدرك بها الجمهور المستهدف فحواها ويفهمها. لذلك، ودون ادّعاء الشمولية التامة، تتبلور إشكالية هذا اليوم الدراسي في الأسئلة التالية:

- ما هي المعايير الأساسية التي يجب الالتزام بها عند تقويم أيّ ترجمة ؟
 - هل من أدوات رقمية ومناهج خاصة لتقويم الترجمة حالياً ؟
 - كيف يمكن تحقيق التوازن بين الأمانة للنص المصدر والسلاسة الطبيعية للنص الهدف ؟
 - هل لا يزال للإبداع في الترجمة مكاناً في زمن الرقمنة المتسارعة ؟
- إنّ هذه الأسئلة تثير اهتماماً متزايداً خاصة في ظل التغيّرات الحثيثة التي يشهدها التكوين الجامعي في تخصّص الترجمة كشعبة علمية مستقلة.

يهدف هذا اليوم الدراسي إلى التعريف بمعايير تقويم ترجمة و توحيدها بين الأساتذة و الممارسين، من جهة، و إلى إلقاء نظرة جديدة على أساليب تقويم الترجمة كمنتج أكاديمي و احترافي مع إيلاء اهتمام خاص للحالات الناتجة عن رقمنة الترجمة من قبيل: "ما بعد التحرير" و " المراجعة "، التي تبتعد عن الإطار التعريفي المحض و الإجراء التقليدي لعملية الترجمة، من جهة أخرى.

← ونقترح للنقاش المحاور التالية:

- المحور الأول: معايير التقويم في الترجمة

- الأستاذ خروب محند أويحي، عضواجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذ بوخروف رمضان ، عضواجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة سايل سهام ، عضواجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذ خليفة أرزقي، عضواجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة الأشاهير فزيلات، عضواالمركز الجامعي مغنية
- الأستاذة النباتي فاطمة الزهراء، عضواالمركز الجامعي مغنية
- الأستاذة توات كهينة ، عضواجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة أيت بوجمعة علجية، عضواجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة بوعلوط ذهبية ، عضواجامعة الجزائر 3
- الأستاذة طالب كهينة ، عضواجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة سي طيب نصيرة، عضواجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة بن حجب طاوس أسماح، عضواالمدرسة الوطنية العليا للمناجمنت
- الأستاذ حاج عيسى عبد النور، عضواجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة وازين فتيحة، عضواجامعة مولود معمري - تيزي وزو

● أعضاء اللجنة التنظيمية

- الأستاذ حاج عيسى عبد النور، رئيس اللجنة التنظيميةجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذ سوفي بلقاسم ، عضواجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذة حميذي كهينة، عضواجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- الأستاذ حضري محمد الأمين ، عضواجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- مودود ماسيسليا، طالبة دكتوراه.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- قرياس مالحة، طالبة دكتوراه.....جامعة مولود معمري - تيزي وزو
- بلقاسمي كاتية، طالبة ماسترجامعة مولود معمري - تيزي وزو
- بوعرابة خديجة، طالبة ماسترجامعة مولود معمري - تيزي وزو

Université Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou
Faculté des Lettres et des Langues
Département d'Interprétariat



Année universitaire : 2023-2024

Journée d'étude sous le thème :

L'Évaluation en traduction :

Qu'est-ce qu'une bonne/mauvaise traduction dans le nouveau contexte numérique ?

Le 24 Juin 2024

L'évaluation des traductions est un processus à multiples facettes, essentiel pour garantir l'exactitude linguistique et la pertinence culturelle. Elle vise à évaluer la qualité et l'efficacité du contenu traduit. Des traductions de qualité facilitent une communication efficace, favorisant les relations et la compréhension à l'échelle mondiale. Dans cette optique, une analyse et une comparaison approfondies sont nécessaires pour s'assurer que le texte traduit réponde aux normes de précision et de fluidité souhaitées.

D'autre part, divers outils et méthodes peuvent être utilisés pour évaluer les traductions, qu'il s'agisse de solutions logicielles automatisées, d'examens linguistiques manuels ou de résultats d'études de traduction. La qualité de la traduction influence la réception du message cible, déterminant la manière dont il est perçu et compris par le public cible.

C'est pourquoi, sans prétendre à l'exhaustivité, nous envisageons d'aborder, entre autres, les questions suivantes :

- Quels sont les critères clés à prendre en compte pour évaluer la qualité d'une traduction ?
- Quels sont les outils et les méthodes d'évaluation des traductions ?
- Comment trouver un équilibre entre la fidélité au texte source et le naturel du texte cible ?
- La créativité en traduction a-t-elle encore sa place à l'ère de la post-édition ?

Ces questions suscitent un intérêt croissant, notamment au vu de l'évolution des formations au sein de l'université depuis que la spécialité traduction a été érigée en discipline de formation indépendante.

L'objectif de cette journée d'étude est d'introduire et standardiser les normes d'évaluation d'une traduction parmi les enseignants et les praticiens, d'une part ; et de porter un nouveau regard sur les méthodes d'évaluation de la traduction en tant que produit académique et professionnel, avec une attention particulière aux situations résultant de la numérisation de la traduction, telles que : "La post-édition" et "La révision", d'autre part. Ces tendances s'écartent du cadre purement définitionnel et traditionnel du processus de traduction.

Ainsi, nous proposons les axes de réflexion suivants :

Axe 1: Critères d'évaluation des traductions.

Axe 2: Fidélité et naturel en traduction

Axe 3: Post édition, équivalence ou créativité. Dans quelle mesure ces concepts s'adaptent-ils à un processus de traduction numérisé ?

Axe 4: Outils numériques et méthodes contemporaines d'évaluation en traduction.

Veillez soumettre vos propositions (**un résumé de 250 mots + 4/5 mots-clés**) en format Word, en **langue anglaise, française, arabe ou amazigh**.

Un résumé en anglais des propositions de participation envoyées en d'autres langues que celle-ci est demandé.

Date limite de soumission des propositions : 14 Juin 2024

La notification d'acceptation sera annoncée au plus tard le 15 Juin 2024.

Contact : translation.studyday@ummtto.dz

Responsable de la journée d'étude : Dr. El Djouher KHALEF, Traductrice-Interprète

Département Interprétariat, Université Mouloud MAMMARI de Tizi Ouzou

➤ **Comité scientifique**

KHALEF El Djouher, Présidente du Comité Scientifique, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

AKEZOUH Salima, Membre, Cheffe du Département Interprétariat, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

GUERCHOUH Lydia, Membre, Doyenne de la F.L.L Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

GUENDOUDI Amar, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

IDIR Nacéra, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

HADDAD Fatiha Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

KHERROUB Md Ouyahia, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

BOUKHERROUF Ramdane, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

SAIL Siham, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

KHELIFA Arezki, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

ALACHAHER Fazilet, Membre, C. U. Maghnia

ENNEBATI Fatima Zohra, Membre, C.U. Maghnia

TOUAT Kahina, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

AIT BOUDJEMA Aldjia, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

BOUALOUT Dahbia, Membre, Université d'Alger 3

TALEB Kahina Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
SI TAYEB Nacéra, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
BENHIDJEB Taous Asmah, Membre, E.N.S.M Koléa
HADJ AISSA Abdenour, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
OUAZINE Fatiha, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

➤ **Comité d'organisation**

HADJ AISSA Abdennour, Président du Comité d'Organisation, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
SOUFI Belqasim, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
HAMIDI Kahina, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
HADRI Md El Amine, Membre, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
MOUDOUD Massissilia, Doctorante, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
GUERBAS Malha, Doctorante, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
BELKACEMI Katia, Masterante, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou
BOUARABA Khadidja, Masterante, Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou



Participation Forms

Participation Form

First and Last Name:

Position held: **Rank:**

Work institution:

E-mail: **Phone number:**

Title of your proposal:

.....

Avenue for reflection Chosen:

Abstract

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Key words (4 to 5 words):

استمارة المشاركة

..... الاسم الكامل:

..... الوظيفة: الدرجة العلمية:

..... مؤسسة الانتماء:

..... الهاتف: البريد الإلكتروني:

عنوان المداخلة:

.....

..... محور المداخلة:

ملخص المداخلة:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

..... الكلمات المفتاحية: (4 أو 5 كلمات)

Fiche de Participation

Nom et Prénom :

Fonction : **Grade :**

Etablissement de rattachement :

E-mail : **Téléphone :**.....

Intitulé de l'intervention :
.....

Axe de l'intervention:

Résumé :
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Mots-clés (4 à 5)



Study Day Schedule

The Program of the Study Day

Translation assessment:

What is a good/bad translation in the new digitalized context?

June 24th, 2024

09:00-10:00 Coffee break and participants welcoming

10:00-11:00 Inaugural session

- National anthem
- Address of the chair of the study day and the president of the scientific committee: Dr. El Djouher KHALEF
- Address of the Head of the Department of Translation & Interpreting: Mrs. Salima AKEZOUH
- Address of the Dean of the Faculty of Letters & Foreign Languages: Dr. Lydia GUERCHOUH
- Address of the Rector of the University: Pr. Ahmed BOUDA

1st Panel :

11:00- 11:30 Aziri Boudjema: Quelle évaluation des écarts « justifiés » par rapport au texte source ?

11:30-12:00 Mazouni Lyasmine: La transcréation et la notion de liberté de transcrire entre la traduction assermentée et non assermentée

12:00-12:30 Benhidjeb Taous Asmah: Assessing Students Translations: a Review of the Evaluations' Methods

12:30-13:00 Discussion

13:00-14:00 Lunch break

2nd Panel :

14:00- 14:30 Tacine Siham: Sur les critères de la traduction officielle

14:30- 15:00 Khalef El Djouher : Cohesion and coherence in translation assessment

15:00-15:30 Bouallout Dahbia: Evaluating Accuracy in Machine Translation

15:30-16:00 Tabti Rabeh : Au-delà de la lettre : Stratégies pour un équilibre optimal entre fidélité et naturalité
en traduction

16:00-16:30 Discussion

16:30-17:00 Closing Ceremony

- Conclusion and recommendations
- The Dean's final address
- Distribution of certificates

17:00 Snack



Abstracts of the Presentations

AZIRI Boudjema

Traducteur, Directeur des Enseignements et de la Recherche au HCA

Quelle évaluation des écarts « justifiés » par rapport au texte source ?

L'évaluation intervient après la révision, phase finale du processus de traduction ; elle consiste en un contrôle de qualité décisif quant à l'acceptation ou au refus du texte cible finalisé, conformément aux règles de déontologie, à un cahier des charges.

L'évaluation se fait sur la base de critères relatifs au texte cible (sens/forme), au(x) sujet(s) évaluateur(s) et à la méthode d'évaluation suivie.

Le Cical (Système canadien d'appréciation de la qualité linguistique), créé en 1976, sur la base de la dichotomie sens-forme et du caractère pragmatique de la traduction suscite notre intérêt.

En effet, depuis les années 1970, les théories fonctionnalistes de la traduction stipulent que le

but du TC peut être différent de celui du TS ; cette différence fondamentale, notamment en traduction littéraire, sera-t-elle considérée par l'évaluateur comme acte normal, comme faute grave ou comme point positif ?

Comment, alors, seront perçues, par exemple, les traductions qui, sous une pression conjoncturelle quelconque, biaisent certaines vérités énoncées clairement dans l'original ? Ou est-ce qu'une traduction bravant la censure qui entrave l'auteur traduit explicite des idées et des opinions à peine suggérées dans le texte source ? Et plus encore, est-ce qu'une traduction corrige des erreurs évidentes telles les répétitions ou les incohérences ?

L'objet de la présente communication consiste, d'une part, en un examen illustré des écarts du traducteur par rapport au TS et qui, souvent, contribuent à satisfaire la double fidélité à l'original et au lecteur cible. D'autre part, la mise en exergue du contrôle de qualité dans le

cadre de l'évaluation par la méthode Sical III, fondé sur le principe qu'«*il faut traduire aussi littéralement que possible et aussi librement que nécessaire.*»¹, et qui nous paraît d'un apport favorable à la résolution de ces problèmes d'écart par rapport aux normes fondamentales de l'évaluation.

Mots-clés : *Traduction littéraire ; méthode Sical ; contrôle de qualité ; sens ; transgression*

¹ Larose, R. (1998). « Méthodologie de l'évaluation des traductions ». *Meta*, 43(2), 163–186. P. 15
<https://doi.org/10.7202/003410ar>

How are "justified" deviations from the source text evaluated?

Evaluation intervenes after revision, the final phase of the translation process. It consists of a decisive quality control that determines whether the finalized target text is accepted or rejected, in accordance with the rules of deontology and a set of translation practice specifications.

Hence, if evaluation is based on criteria relating to the target text (meaning/form), the subject(s) being evaluated and the evaluation method used, the Cical (Canadian Language Quality Assessment System), which was created in 1976 based on the sense-form dichotomy and the pragmatic nature of translation, is of particular interest to us. Thus, the questions coming to our mind are as follows:

- Is a fundamental difference between the S.T and the T.T, particularly in literary translation, considered by the evaluator as a normal act, a serious fault or a positive point?
- How translations are perceived if, under some kind of situational pressure, they skew certain truths clearly stated in the original? In other words, does a translation, which defies the censorship that hinders the author being translated, make explicit ideas and opinions barely hinted at in the source text? Moreover, does a translation take in charge to correct obvious errors such as repetitions or inconsistencies?

The purpose of this paper is, on the one hand, to provide an illustrated examination of the translator's deviations from the S.T, which often help to satisfy the dual requirements of fidelity to the original and the target reader. On the other hand, the emphasis placed on quality control as part of the Sical III evaluation process, based on the principle that *"translations should be*

as literal as possible and as free as necessary". We believe that this approach can help to solve the problem of deviations from fundamental evaluation standards.

Key words: *Literary translation; Cical method; quality control; meaning; translation deviations.*

BENHIDJEB Taous Asmah

Traductrice, Enseignante à l'Ecole Nationale Supérieure de Management Koléa

Assessing Student's Translations:

a review of the evaluation's methods

Assessing students translations is one of the fundamental aspects of the pedagogical process in the classroom. Moreover, the evaluation of the student's competence needs to refer to clear approaches to guarantee a good translation. What do we mean by a good translation? To what extent, is the assessment important in the translation learning process? What are the criteria to appraise the translation skill of the students?

The objective of this presentation is to review the different approaches proposed by scholars and to discuss the feasibility of their application within Algerian universities.

Key words: *Assessment; student's translations; pedagogical aspects; evaluation's methods.*

MAZOUNI Lyasmine

Traductrice Officielle Agréée Près le Tribunal et la Cour de Tizi-Ouzou

La transcréation et la notion de liberté de transcrire entre la traduction assermentée et non assermentée

En office de traduction, le texte source est traité en qualité de document souvent à caractère officiel par rapport à l'organisme ou à l'institution qui l'a émis. La traduction assermentée de celui-ci nécessite bien de répondre à des normes d'évaluation qui passent systématiquement par un processus méticuleux de révision qui débute à l'échelle du traducteur lui-même, puis passe par une tierce personne, préférablement collègue de traduction, pour y poser un regard neuf et attirer l'attention sur toute nature de faute ou de coquille, et s'achève au niveau du client notamment lorsqu'il émet des exigences de nomenclature en vigueur dans son entreprise. Mais avant de parvenir à cela, il y a un travail axé sur le contexte, sur le choix de mots, sur la forme

et qui se réfère aux méthodes de traduction combien même le texte cible est dit « produit ».

Aussi, on se propose de répondre à la question suivante : Le traducteur officiel et assermenté est-il libre de traduire/transcrire son document source ou doit-il rester fidèle et ne jamais se permettre la transcréation ?

Par ailleurs, il est utile de savoir que le métier de traduction n'est pas exempt du mouvement de digitalisation que nous vivons aujourd'hui. La demande en traduction non assermentée pour des besoins de communication ou de marketing est très importante sur internet et offre des débouchés intéressants aux diplômés en traduction. De plus, des logiciels à l'instar de *Trados* sont spécialement conçus et mis à jour pour la gestion des projets de traduction professionnelle et la maîtrise de leurs délais de réalisation.

Ainsi, mon intervention vise à faire le distinguo entre la traduction assermentée et non assermentée en développant les notions de transcréation, de liberté et de fidélité en milieu professionnel et à apporter un témoignage de la pratique du métier de traduction en office et de son évolution au gré du temps et de la numérisation.

Mots-clés : *Traduction officielle ; liberté ; fidélité ; transcréation ; révision professionnelle.*

Transcreation and the notion of freedom to transcribe between sworn and non-sworn translation

In the translation office, the source text is treated as a document, often of an official nature in relation to the institution, the organization or the agency that issued it. The sworn translation of the latter must meet evaluation standards, which systematically go through a meticulous reviewing process. However, before this can be achieved, there is work to be done on context, word choice and form, as well as on translation methods, to the extent that the resulting target text is called a "product". We therefore propose to answer the following question: Is the official and sworn translator free to translate/transcribe his source document, or must he remain faithful and never allow himself to transcribe?

It is also worth noting that the translation profession is not exempt from today's digitalization trend. The demand for non-sworn translations for communication or marketing purposes is

very high on the Internet, offering interesting opportunities for translation graduates. What's more, software such as *Trados* are specially designed and updated to manage professional translation projects and to keep deadlines under control.

The aim of my presentation is to draw a distinction between sworn and non-sworn translation by developing the notions of transcreation, freedom and fidelity in a professional environment, and to provide an account of the practice of the translation profession in the office and its evolution over time and with digitization.

Key words: *Official translation; freedom; fidelity; transcreation; professional revision.*

KHALEF El Djouher

Traductrice-Interprète, Enseignante au Département Interprétariat de l'UMMTO

Cohesion and coherence in translation assessment

Assessment is not a simple evaluation of a translation result. It is a process in which a judgment is made about a specific translational situation after thinking about it. In other words, it is the act of deciding the value, the quality or the importance of that result. In translation studies, textuality as defined by De Beaugrande & Dressler ² is a fundamental criterion to translation, which goes beyond the linguistic surface or the conceptual relations of a text since it represents a combination of them both. To ensure the textuality of a target text, there are many standards but cohesion and coherence are according to us the most essential to evaluate

² De Beaugrande, R & Dressler, W (1981), *Introduction to text linguistics*, London & New York, Longman.

translation performance whether it is a biotranslation or a machine one. Indeed, cohesion uncovers the characteristics of a text as a "complex proposition" whose semantic meaning or "semantic signification" is derived from one's interpretation of the theme and rheme and from one's appreciation of how structural markers such as word order, connectives, and pronouns are used to express meaning. While coherence shows the conceptual relations or the quality of the text in terms of logic and consistency. However, what do these concepts deeply consist in? What are their different forms? At what moment does the evaluator judge a translation as incoherent or disjointed? Why are there still problems of cohesion and coherence in the different machine translation apps and software?

The objective of this presentation is to show through concrete literary examples how a lack of cohesion and coherence results in a bad translation and how these two standards are at the origin of the emergence of post edition as a new form of the practice of translation.

Key words: *Translation standards; cohesion; coherence; assessment: textuality.*

BOUALLOUT Dahbia

Traductrice, Enseignante à la Faculté des Sciences de la Communication et de l'Information, Université d'Alger3.

Evaluating Accuracy in Machine Translation

Evaluating or judging the quality of a translation is not an easy task as it involves assessing different aspects to ensure that the final output conveys the meaning of the original content and aligns with the intended objectives and target audience. Translation quality goes beyond mere linguistic accuracy; it includes cultural nuances, context, and the coherence of the translated text. Translation, as a process, can be realized by humans or machines. Machine translation is a helpful tool for quickly translating large volumes of text compared to the human translation, which is time-consuming, especially after the advances in the new technologies and

artificial intelligence (AI) with its different applications. Machine translation quality evaluation is a systemic evaluation of any translated content to measure its accuracy, acceptability and readability in comparison to the source text. The present study aims to shed light on the evaluation of machine translation and its quality to determine the effectiveness of MT by describing the different evaluation approaches and methods.

Key words: *Evaluation; translation quality; machine translation; artificial intelligence.*

تقويم الدّقة في الترجمة الآلية

تعدّ عملية تقييم جودة الترجمة أمرا في غاية الصعوبة إذ تتطلب تقويم مختلف جوانب النص الذي يضمن، بعد ترجمته، إيصال المعنى كما ورد في النص المصدر وأن يتوافق كذلك مع الأهداف المرجوة والجمهور المستهدف. لا تتوقف جودة الترجمة على الدقة اللغوية فحسب، بل تتعدّاه إلى نقل الخصوصيات الثقافية والسّياق وتماسك النص المترجم واتساقه. تتركز عملية الترجمة اليوم على المترجم البشري أو الآلي، حيث تُعتبر الترجمة الآلية كوسيلة مساعدة للمترجم خاصة لما تعلق الأمر بالنصوص الكبيرة الحجم. و تساعد الترجمة الآلية أيضا في توفير الوقت مقارنة بالمترجم البشري خاصة بعد التطوّرات الحاصلة في التكنولوجيات الحديثة و إقحام عالم

الترجمة في الذكاء الاصطناعي وتطبيقاته المختلفة. و بالتالي، يكون تقييم جودة الترجمة تقييما شاملا للمضمون المُترجم من أجل قياس مدى دقته وقبوله ومقروئيته مقارنة بالنص المصدر.

تُحاول هذه الدراسة تسليط الضوء على عملية تقييم الترجمة الآلية ومدى جودتها من أجل تحديد فعاليتها من خلال تناول مختلف طرائق ومقاربات التقييم الخاصة بهكذا ترجمة.

الكلمات المفاتيح: تقييم؛ جودة الترجمة؛ الترجمة الآلية؛ الذكاء الاصطناعي.



Conclusion & Recommendations

Assessing translation is a delicate process because it is based on specific criteria that must be shared by all translators: teachers and practitioners, and that must be taught and very well known by trainees and students as well.

These criteria consist in:

- Coherence
- Cohesion
- Fluency
- Cultural relevance
- Accuracy and exactitude when it comes to terms in specialized texts
- Revision as a determining step before any evaluation of a translation result as being good or bad.

- Creativity in translation is an important assessing criterion because there are proven translation methods that show the importance of bringing new vision to the source text without going beyond the core meaning of the original.
- The necessity of working on contexts and not sticking to words because *fidelity/faithfulness* is just an excuse for lazy assessments and is no more a sacred concept neither in the new trends of translation nor in specific official documents. Therefore, all students or trainees evaluations based on isolated words choice are not appropriate assessments and result in bad translations.
- The necessity of introducing students, from the beginning of their training at the university, to professional translation by emphasizing the official nature of translation and the seriousness of the tasks, which are assigned to translators.

- Working together within heterogeneous teams (IT specialists, lexicographers, computer experts, translators, students...) to learn how to correctly using machine translation tools and modern language processing tools instead of systematically prohibiting them.
- Creating common terminological databases between translators to be regularly updated and shared by all translation professionals.
- Finally, we recommend holding regularly such meetings between specialists of translation in order to discuss the new data in the profession of translation and interpretation and to manage all together the evolutions of translation assessment within the digital landscape.
- Universities that provide training courses in translation must devote budget to the purchase of full versions of translation software such as *Trados* and *Systran* in order to cope with the new digital context and to meet the needs of the generations of students-translators.

- Last but not least, the necessity of making translation curricula cope with the new reality of the profession by introducing subjects typically entitled “ Post edition” and “reviewing” in every semester of all master specialties of translation trainings.

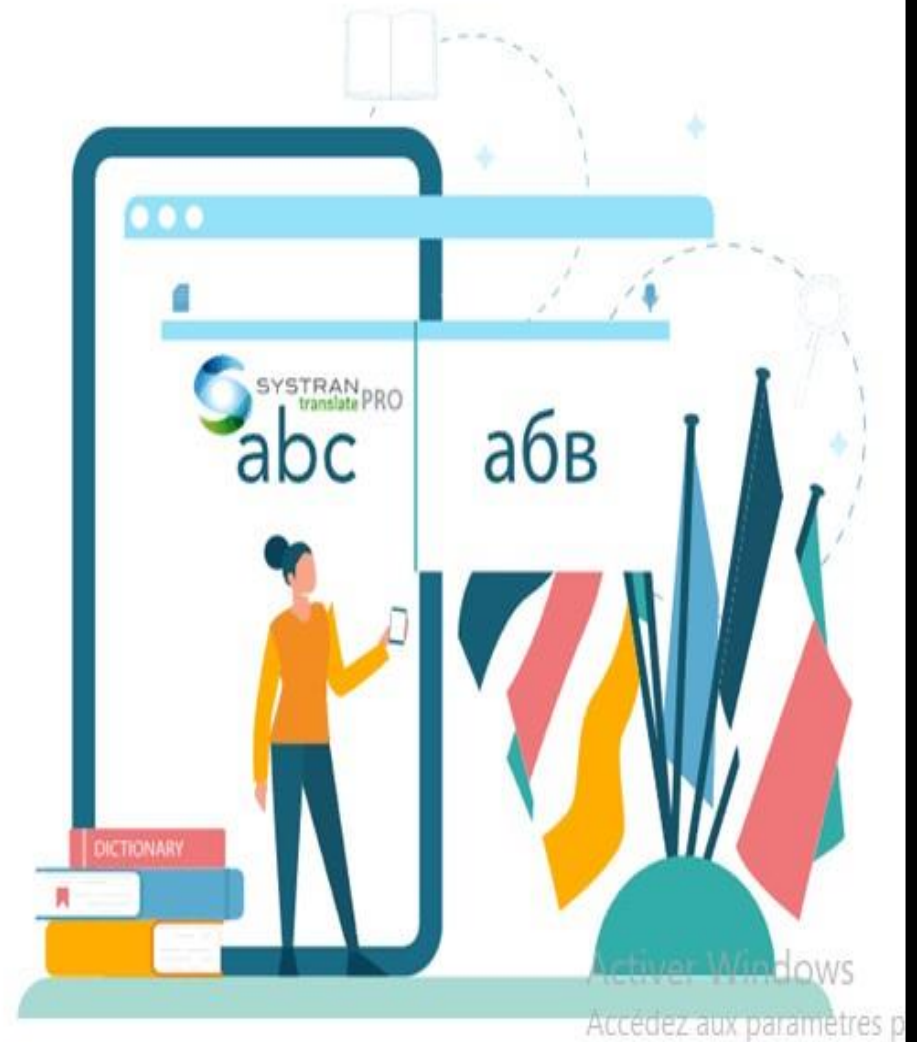


SYSTRAN Translate PRO

Online translation tool

Save time and reduce your translation costs!

- Unlimited text translation
- Translate PDF, Word, PowerPoint, Excel, Emails
- API access
- Microsoft Office, CAT & TMS tools Integration
- SYSTRAN Apps free download





check